

奖

埃德加·爱伦·坡奖最佳小说

Eye of the Needle

针眼

「英」肯·弗罗特 著

乐乐 译 群众出版社



埃德加·爱伦·坡奖
最佳小说



Eye of the Needle
针 眼

[英]肯·佛罗特 著
乐乐 译

群众出版社

图字：01—2006—4373

图书在版编目 (CIP) 数据

针眼 / (英) 弗罗特著. 乐乐译. —北京: 群众出版社. 2007. 1

(爱伦·坡奖最佳小说)

ISBN 978-7-5014-3787-4

I. 针… II. ①弗…②乐… III. 长篇小说—英国—现代 IV. I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 087413 号

EYE OF THE NEEDLE by Ken Follett

Copyright © by 1978 Ken Follett

Simplified Chinese translation copyright © 2007 by Qunzhong Publishing House

Published by arrangement with Writers House, LLC

ALL RIGHTS RESERVED

选题策划: 晓 潇

责任编辑: 晓 潇

封面设计: 董 睿

封面插图: 刘耀先

责任印制: 连 生

针 眼

[英] 肯·弗罗特 著

乐乐 译

群众出版社出版、发行

地址: 北京市丰台区方庄芳星园三区 15 号楼

电子信箱: qzs@qzchs.com

网址: www.qzchs.com

新华书店经销 北京通天印刷有限责任公司印刷

开本 640×960 1/16 印张 20 字数 284,000

2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷

印数: 0001—8,000 册

ISBN 978-7-5014-3854-9 / I · 1606 定价: 32.00 元

群众版图书, 版权所有, 侵权必究

群众版图书, 印装错误随时退换

T: 010-52173000 转



译者简介

乐乐

超级侦探小说迷。

现在北京师范大学生命科学
院攻读生物学博士学位。



选题策划：晓 潇

责任编辑：晓 潇

封面设计：董 睿

写在阅读之前

侦探小说首创于美国著名作家埃德加·爱伦·坡（Edgar Allen Poe，1809-1849）。他以神来之笔塑造了世界第一侦探杜宾这一成功的文学形象，并奠定了侦探小说写作的基本模式。1867年，阿瑟·柯南道尔（Arthur Conan Doyle）创造的世界名探福尔摩斯横空出世，吸引了不同时代无以计数的读者。自那以后，侦探小说的创作不断繁荣，涌现出众多的侦探小说作家和深入人心的侦探形象。

在侦探小说的黄金时期，美国侦探作家协会（MWA）为鼓励和繁荣侦探小说创作、奖励全世界优秀侦探小说家，于1946年创设了历史上第一个侦探小说奖——埃德加·爱伦·坡奖（The MWA Edgar Allen Poe Award）。该奖以埃德加·爱伦·坡的名字命名，既是对埃德加·爱伦·坡之于侦探小说贡献的最高褒奖，也是侦探小说作家和读者对这位大师的最好纪念。作为世界侦探小说领域最引人注目、最具权威性的奖项之一，该奖最初设有最佳处女作、最佳短篇、最佳罪案实录、最佳舞台剧奖，以后陆续增设了最佳评论或传记、最佳少儿侦探小说、最佳青年侦探小说、最佳电视剧集、大师奖等一系列奖项。埃德加·爱伦·坡最佳小说奖增设于1954年，专为奖励在美国以英语出版的世界各国作家的优秀长篇侦探小说。

可以说，埃德加·爱伦·坡奖自创立之日起就备受推崇与关注。全世界侦探小说作家莫不以获得此奖为荣，侦探小说迷也以获奖作品为阅读的风向标。其中，最佳小说奖甚至被誉为世界侦探小说领域的“奥斯卡奖”。几乎所有荣获最佳小说奖的作品，最后都被成功地改编成电影或电视剧，使得原创图书与影视作品相互呼应，风靡全球，尽享赞誉。

群众出版社五十年来，一直以翻译出版世界优秀侦探小说为特色，并以介绍世界优秀侦探小说为己任。上个世纪五六十年代，群众出版社就翻译出版过福尔摩斯探案故事，如《四签名》、《血字的研究》、《巴斯克

威尔的猎犬》等。以后陆续出版的经典侦探小说有《莫格街凶案》、《月亮宝石》、《希腊棺材之谜》、《黄屋奇案》、《法官和他的刽子手》、《点与线》等。这些脍炙人口的作品，深得广大读者及侦探小说迷的厚爱。近年来，群众出版社出版的《世界侦探推理文库》、《世界侦探推理名著精选》等选本，也被媒体及侦探小说迷推举为经典侦探小说的权威读本。

如今，群众出版社有意借重埃德加·爱伦·坡奖的权威影响，不惜重金，以系列丛书的形式，出版曾获埃德加·爱伦·坡最佳小说奖的作品。首批遴选的有《针眼》、《沉默的乔》、《无解之心》、《承诺之地》、《西马隆河的玫瑰》。这些作品在巧妙的情节及强烈的悬念设置之中，更是注入了作者对社会及人性的深层关注，使得侦探小说在智慧的游戏与真相的探求之外，多了一份厚重与深刻。而这一切，又将使得我们的阅读直逼神经，沁入灵府。

正如每年4月的埃德加·爱伦·坡奖颁奖日是全世界侦探小说家与侦探小说迷翘首企盼的盛会一样，群众出版社也希望每年一度的埃德加·爱伦·坡最佳小说奖图书的翻译出版，能为广大读者与侦探小说迷带来些许阅读的快意，能成为另一种意义的盛会。

编 者

二〇〇七年一月



肯·弗罗特(Ken Follett)

肯·弗罗特 1949 年 6 月 5 日出生于威尔士的卡德福。父亲是税务稽查官。就如其他许多战后家庭一样，马丁·弗罗特和他的妻子艰难地维持着孩子们的生计。肯为自己创造了一个想像的世界。“我的母亲总在跟我讲故事。我不知道自己是否遗传了她的秉性，还是受到了她的影响。七岁的时候，我就表现出了一定的想像力。”

肯很小的时候就开始阅读。他的父母是虔诚的基督教徒，从不允许自己的孩子看电视，或是上影院。肯便隐遁在自己的阅读世界里。“没有电视和收音机，没有所有孩子周六早上都观看的动画片，读书成了我的事业。我没有多少自己的图书。我很高兴去图书馆看书。要是没有那些免费阅看的图书，我也就不会那样如饥似渴。你要不是一个好读者的话，就当不了一个好作家。”

十岁的时候，肯一家迁往伦敦。对于学校生活，肯觉得无聊透顶。但当他十三岁的时候，情形有了改变。他承认道：“当我开始对女孩发生兴趣的时候，学校生活突然变得有趣多了。”差不多就从这时起，他开始努力学习，很快成了优等生，直到大学。

十八岁的时候，肯去了伦敦大学研读哲学专业。在肯看来，哲学有助于他日后成为作家。“哲学与虚构之间有着隐秘的关联。它们都与真实世界有着明显的区别。”他对宗教的怀疑越来越深，转而对政治感起兴趣来了。肯对英国劳动党不以为然，认为它太右。

1968 年，肯大学第一个学期就当上了父亲。“你才十八岁，就有了小宝贝！这是多么令人兴奋的事情！”1970 年，肯大学毕业，开始工作。

同年 9 月，他参加了汤普森集团的新闻培训。三个月后，被派往南威尔士，担任《南威尔士回声报》的见习记者。此间，他采访了许多有名的流行音乐歌手。

1973 年，肯回到伦敦，在《晚间新闻》工作。逐渐地，这一工作让他

觉得没有成就感，便开始了写作。开始的时候，写作只在晚上与周末进行。挣得稿费后好几年里，他还是维持同样的写作习惯。肯早期的作品大多顺利出版，虽然并未期望成为畅销书作家，但作品却是很受欢迎。“从精彩故事的讲述里，我获得了巨大的喜悦。”

20 世纪 70 年代，肯认识了阿尔·苏可曼。他对于帮助年轻人成为畅销书作家有着深刻的影响。阿尔担任着肯早期作品在美国的代理权。肯将自己的构思、大纲及手稿等寄给阿尔。阿尔往往回信说，这个故事在美国没人会喜欢。

1978 年，肯以《针眼》一书震惊了阅读世界。小说悬念强烈、惊悚刺激，塑造了一个令人难忘的女性形象。图书赢得了爱伦·坡最佳小说奖。后来，《针眼》又成功地改编成了同名电影，由 Kate Nelligan 与 Donald Sutherland 主演。影片让全世界更多的人认识了肯，爱上了肯。

《针眼》之后，肯·弗罗特继续着自己对惊悚小说的创作，《Triple》、《The Key to Rebecca》、《The Man from St Petersburg》、《Lie Down with Lions》等作品相继问世。其中两部在 1994 年被改编成了电视连续剧。《On Wings of Eagles》也被改编成了电视连续剧。

在《The Pillars of the Earth》一书里，肯的写作发生了巨大转变。1989 年出版后，引得狂评如潮，连续一年半稳居《纽约时报》畅销书榜。它在加拿大、英国、意大利都曾位居畅销书榜第一。在德国更是霸榜六年不下。

有一段时间，肯的小说创作似乎放弃了经典的间谍小说模式，但他的小说还是保持着强劲的叙述动力、鲜明的女性形象、令人不可忽视的悬念与出人意料的情节设置。如：《Pillars with Night over Water》、《A Dangerous Fortune》、《A Place Called Freedom》。

之后，他回到了惊悚小说的写作上来。最有名的是《The Third Twin》、《The Hammer of Eden》。2004 年创作的《Whiteout》，讲述的是一个实验室致命病毒的盗窃案。背景在偏远的苏格兰高地。故事交织着嫉妒、不信任，以及性的吸引、竞争、隐藏的叛徒和意想不到的英雄。

接下来，肯·弗罗特要做的就是，让酝酿已久的系列小说——The Pillars of the Earth 现身。

导读

针眼：你看见了我的脸

作为英国著名作家，肯的作品本本畅销，总能长时间占据文学类图书畅销书榜榜首。《针眼》更是畅销全世界。它受到著名的《时代》周刊、《纽约时报书评》一再褒扬，被译成三十多种文字，畅销达千万册之巨。

人们认为，在以二战为背景的小说中，《针眼》无疑是最为优秀的了。

德国最优秀的间谍法伯发现了二战最大的秘密。当时，以希特勒为首的少数人认为，盟军将在诺曼底登陆；而大多数将领则坚信，加莱是盟军首选的进攻点。这个时候，最为希特勒赏识与信任的法伯收集到了非常可靠的信息，足以证明希特勒的直觉的准确。而希特勒在战争的最后关头，也希望有真实的情报来佐证自己的判断。

对于盟军最伟大的伪装战略，法伯冒着生命危险，摄制了真实可信的情景照片。这可能让他的地位发生根本变化，也有可能使他性命难保。最后，他决心不惜一切代价，把情报送往柏林。

《针眼》的副线是，大卫作为飞行员，第二天就要飞上蓝天了。婚礼完毕回家途中，却因车祸痛失双腿。之后，他和妻子露西来到了荒凉的“风暴岛”上。大卫始终抹不去心灵的阴影，与露西的感情渐渐淡漠。

在风暴袭击中九死一生的法伯昏倒在露西门前。两人自然成就了一段浪漫缠绵的爱情故事。大卫却发现了法伯的间谍身份，并试图杀死法伯。最后坠落悬崖。

法伯就要登上迎接他的德国潜艇了。他不忍心杀害露西。却让露西终止了他的全部活动，甚至生命……诺曼底终于成为历史上一个具有传奇意义的名字。

《针眼》塑造了一个出色的间谍形象法伯，代号为“针眼”。正是肯·弗罗特的《针眼》，使“针眼”几乎成了超级间谍的代名词。“针眼”是个典型的行动者。他往往波澜不惊，紧抿着一张嘴。必要的时候，他会轻声说：你看见了我的脸。谁看到他的脸，谁就得从地球上消失。在他看来，为了德国，他可以命悬一线。从来声色不动的“针眼”，最后为了爱情，阻隔在“朝圣”之路上。也算是死得其所！

本书出版后很快引起轰动，被拍成电视剧，好评如潮。

致谢

我感谢马尔克姆·哈克的慷慨、无价的帮助！

几乎所有德国人都上当受骗了——只有希特勒的估计是正确的。

他虽然有很好的直觉，却踌躇不前，难于行动……

——A. J. P. 泰勒《英国历史：1914 - 1945》

序 言

1944年初，德国情报部门正在收集有关英国东南部大规模布军的情报。侦察机带回的照片表明，那一带有军营、军用机场，沃什湾有不少的舰队。由照片，人们还可以看到乔治·巴顿将军^①。他穿着那条标志性的粉红色马裤，牵着他的白色哈巴狗在散步。那个地区的部队，联络频繁，无线电信号异常活跃。驻英德国间谍发来的报告也确认了这一事实。

当然，那儿并无军队。所谓军舰，不过是橡胶和木板拼凑的骗局；所谓军营，则是再真实不过的电影布景；巴顿手下无一兵一卒；活跃的无线电信号毫无意义。那些间谍都负有双重使命。

那些伪装不过是想要愚弄敌人，让他们以为盟军要从法国北部的加莱海峡发起进攻。为盟军真正在D日的诺曼底登陆^②制造烟幕弹。

这个瞒天过海的欺骗行动规模巨大，几乎难以实现。盟军投入了成千上万的人力。希特勒的间谍要是未能识破的话，这无疑将是奇迹。

到底有没有间谍？战争期间，人们都以为置身于所谓“第五纵队”^③的包围之中；战争结束以后，人们渐渐有了另外的说法：英国军情五处早在1939年圣诞节，就将这些人全部围捕了。实际情况似乎是：间谍所剩

① George Smith Patton, 1885 - 1945。美国陆军将领。二战期间，在欧洲和地中海战区发动坦克战，厥功甚伟。他作战顽强，富有自我牺牲精神，有“铁血老将”之美誉。

② 二战形势逆转后，艾森豪威尔将军奉命组织史上最强舰队。当时，德军司令、陆军元帅隆美尔正在法国的海岸线上构筑“大西洋壁垒”，以抵挡盟军登陆。“D日”即是6月6日的诺曼底登陆日。

③ Fifth Column。由暗中从事活动的颠覆分子组成的秘密团体，不择手段地破坏民族团结。

无几，军情五处差不多将他们一网打尽了。

但是，事情仅仅需要一个……

人们知道，东英吉利亚的设置，德国人看到了。人们还知道，德国人当时就怀疑那是圈套，竭力想要弄清事实真相。

真实的历史就是这些，其余便是虚构。

尽管如此，还是有人怀疑，间谍事件确曾发生过。

1977年6月

于萨里坎伯利

第一部

7

这是英国四十五年来最为寒冷的冬天了。到处白雪皑皑，村庄被切断了通往外界的通道。泰晤士河上一片冰封。一月里的有一天，格拉斯哥至伦敦的铁路线上，火车晚点二十四个小时后，方才抵达尤斯顿。由于大雪与灯火管制，车辆驾乘险象环生，车祸频现。人们戏谑道，晚间驾着奥斯汀 7 型汽车沿着皮卡迪利大街行驶，比驾着坦克穿过齐格菲防线^①还要危险。

好在春天来了，万木复苏。明亮蔚蓝的天空中，屏障式的气球在随风飘荡，蔚为壮观。伦敦的街道上，只见度假的士兵与身着无袖裙衫的姑娘在调情逗乐。

此时，这座城市看上去不像是战争时期的国都。当然，不难见到战争的种种迹象。亨利·法伯此时正骑着自行车，从滑铁卢车站前往海格特。他注意到，重要公共建筑外面一件件沙袋垒起来了；郊区住宅的庭园里筑起了安德森式的掩体；大型宣传画告诫民众空袭时赶快疏散。

如此种种，法伯悉数尽知。他的洞察力比普通铁路职员要强得多。公园里还有成群结队的孩子——他就知道，疏散工作做得不好。尽管石油定量供给，公路上依旧车来车往，川流不息。不仅如此，汽车制造商还在大做广告，推销新型汽车。他知道成批的夜班工人回到工厂意味着什么。也是这些工厂，就在几个月前，日班工人尚没有足够的活儿可做。尤其重要的是，他注意到，军队正在英国铁路网上大规模调动。一切有关军队调动

① Siegfried line，二战前德国在西部边境建筑的防御阵地。它与法国的马其诺防线相对峙。